

English (US, CA, BR) > French (FR, CA)

German (DE) > French (FR)

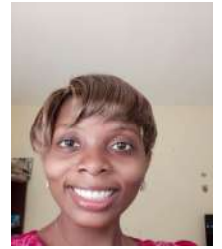
Translation, Post-editing, Subtitling & Localization

BILOUNGA MBOKE

GAEL YVETTE

localizerbil@gmail.com

Skype: [gaelbyyvette@outlook.com](skype:gaelbyyvette@outlook.com)



LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/bilounga-yvette-90041213a/>

Proz.com: <http://www.proz.com/translator/2282708>

Translators without Borders (68 434 words donated):

<https://kato.translatorswb.org/566457315372526467423249374261763632486435673d3d3a3a492f12f1b08d4fa213667bdd0f37ca79/key/>

I have acquired extensive knowledge both as a web designer and as an instructional designer with 8 years of experience as a Computer Science teacher at MINESEC. Trained as a localization and subtitling specialist (multimedia & software products from English-French/from German-French), I am committed to the principles of delivery projects of good quality.

Services: Translation, Subtitling, Timing, Transcription, Close Captioning,

Localization of Software & Multimedia Products, Testing, Auditing, Editing, Post-editing

Fields of Expertise: IT, Computer Science, Transport, Education, Marketing, Internet, Science, Cooking

Experience

Volunteer Translator

March - April 2019

Website Translation on *Education*

12 103 words

(German De-French Fr)

PerMondo | Free Translations for Non-Profit (Spain)

September 2020 – until now

Website Translation on Humanitarian work

68 434 words

(English Us/Br-French Fr)

Translators without Borders | Free Translations for Non-Profit (United States)

Freelancer

Proofreading / Quality Assurance / Editing

May 2019

Close Captioning Quality Assurance of an African Video on Cooking
22 video minutes
(French Afr - French Fr)

Haymillian
Great-Britain

September - February 2020

Proofreading of transcribed Videos on Cloud Computing
146.33 video minutes
(French Fr - French Fr)

Go Global Consulting Corp
Oregon 97401, USA

January - February 2020

Proofreading of translation texts
34 words
(French Fr - French Fr)

Go Global Consulting Corp
Oregon 97401, USA

April 2020

Editing of translated texts
60 words
(French Fr - French Fr)

Go Global Consulting Corp
Oregon 97401, USA

April 2021

Proofreading of translation texts
2 505 words
(German De - French Fr)

OneDocument
Segovia, Spain

May 2022 – until now

Review (Marketing, Medicine)
5 hours
(English Us-French Fr)

Linguacle
(Utrera – Spain)

Transcription & Subtitling

July 2019

Transcription and Subtitling of Videos Songs
31 video minutes
(French Fr - French Fr)

Haymillian
Great-Britain

May 2019 – December 2020

Transcription and Subtitling of Videos on Cloud Computing
2 101.41 video minutes
(French Fr - French Fr)

Go Global Consulting Corp
Oregon 97401, USA

Translation

July 2019

Translation from English into French of titles of Videos songs
58 words
(English Br - French Fr)

Haymillian
Great-Britain

December 2019 - October 2022

Translation of 112,160 words on IT Translation
(English Us - French Fr)

Go Global Consulting Corp
Oregon 97401, USA

July 2020 – August 2022

Real Time Translation of 500 000 words on Transport
(English Ca – French Ca)

911 Interpreters
Ontario, Canada

January 2021 – June 2021

Human Translation of 34 651 words
(English Us - French Fr)

Q Trans Language Solutions Global
California, USA

March 2021 – until now
Human Translation of general texts
11 676 words
(German De - French Fr)
OneDocument
Segovia, Spain

September 2021 – October 2021
IT Translation
918 words
(Swiss German – Swiss French)
Supertext
Zurich, Switzerland

March 2021 – March 2023
Human Translation of general texts
1 575 words
(English Us - French Fr)
OneDocument
Segovia, Spain

May 2022 – until now
Human Translation (Marketing, Medicine)
218,398 words
(English Us-French Fr)
Linguacle
(Utrera – Spain)

January 2022 – June 2023
Translation
100 words
(English Us - French Fr)
EUROLINGO
(Leitrim – Ireland)

January 2022 – June 2023
Translation
4 240 words
(German - French Fr)
EUROLINGO
(Leitrim – Ireland)

Auditing Translation

September - October 2020
Auditing Videos on Cloud Computing
60 video minutes
(English Us-French Fr)
Go Global Consulting Corp
(Oregon 97401 – USA)

Testing Translation

March 2020
Testing an academic course on Internet
60 video minutes
(English Us-French Fr)
Go Global Consulting Corp
(Oregon 97401 – USA)

Machine Translation Post-editing

November 2020 – June 2020

Proofreading hits from a Machine translation engine

27 729 words

(English Us - French Fr)

Q Trans Language Solutions Global

California, USA

May 2020

MTPE + alternative Translation

15 091 words

(German De - French Fr)

MAXIMOVE TRANSLATIONS LTD

London E65LX

United Kingdom

March 2020 – until now

MTPE

1 631 words

(German De - French Fr)

OneDocument

Segovia, Spain

August 2021 – until now

MTPE

489 lines

(German De - French Fr)

Eurolingo

Leitrim, Ireland

October 2021- until now

MTPE

4 760 words

(English Us-French Fr)

Go Global Consulting Corp

(Oregon 97401 – USA)

January 2022 – June 2023

MTPE

14 340 words

(German - French Fr)

EUROLINGO

(Leitrim – Ireland)

January 2022 – June 2023

MTPE

8 470 words

(English Us - French Fr)

EUROLINGO

(Leitrim – Ireland)

Internship

April 16 - June 14 2018

Marketing Website Translation

2 755 words

(English Br-French Fr)

Traducciones Bienza (Spain)

Education

2017-2019: Master's Degree in Translation and New Technologies: Translation of Software and Multimedia Products (The University of Menendez Pelayo/ISTRAD of Sevilla)

2013-2015: Master's Degree in General and Applied Linguistics/The University of Yaounde I

2011-2013: Secondary and High School Teacher's Diploma 2nd Level in ICT (ENS of Yaounde)

Training and Certificates

August 2017: Certificate of completion of the online course “Website Localization for Translators” by Dorota Pawlak

February 2017: Certificate of completion of the online course “American English for French Speakers” instructed by Dr. Jennifer Wagener through Udemy platform

January 2017: Attendance in the online course “The Complete Java Developer Course. Learn Step by Step” instructed by Tim Buchalka through Udemy platform

November 2016: Attendance in the online course “Working with Translation” of Cardiff University through Futurelearn platform

2015: Attendance in the MOOC « GdP 6 Gestion de projet » translated “Managing Projects 6” through FUN platform

2013: Attendance in the seminar on “Contrastive Analysis, Didactics and Languages in Contact” from the 06th to the 07th December

2014: Attendance in the second International Summer School of IFIC organised from the 02nd to the 05th of September in Yaounde

2013: Certificate of attendance in the seminar on “Contrastive Analysis, Didactics and Languages in Contact” from the 06th to the 07th December

April 2010-July 2010: Linguistic internship in Higher Teacher Training College (ENS Bambili) / The University of Bamenda

Working Languages

Mother tongue: **French**

Second language: **English**

Third language: **German**

English > French

German > French

Soft Literacy

- Microsoft Office tools (Word, Excel, Powerpoint...), Open Office tools
- Operating systems: Windows (XP, Vista, 7, 8, 8.1) and Linux (Ubuntu, Fedora)
- E-learning platforms as Moodle Version 2.8 and XAMPP Version 3.2.1.
- Computer Aided Translation (CAT) tools: SDL Trados Studio 2015 SR2, SDL Trados Studio 2017, SDL Trados Studio 2021, Wordfast 6.13, Memo Q9.1.9, Alchemy Catalyst, SDL Passolo 2015, Omega T.

- Terminology: Déjà Vu X3 9.0.788
- Localizing animation: Sothink SWF Quicker
- Editing images: Gimp, Adobe CS6 Master collection tools (Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe In design)
- Editors like Notepad++, Catscradle, JS Bin, Sublime text
- Subtitling: Subtitle Edit, Aegisub, VisualSubSync 11.0
- Transcription: Transcriber
- Quality Assurance tools: Xbench 2.9.474

References

Dr Anne Bécart

Research Coordinator

+34 954223716

anne.becart@institutotraduccion.com

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y

Traducción, ISTRAD

Translation Studies

Spain / Sevilla

<https://www.institutotraduccion.com/>

Sofia Gutierrez

Lead Project Manager & Graphic Designer

Tel: 905-842-0667 | Toll Free: 1-866-810-0911 | Fax:

905-842-9953

sofia@911interpreters.com | www.911interpreters.com

911 Interpreters Inc.

1226 White Oaks Blvd., Oakville, ON, L6H 2B9

Canada

Santiago Ehrman Diaz

Quality Team Lead

+54 2364319649

santiago.ehrman@goglobal-consulting.com

Go Global Consulting

Argentina

Pablo Ernesto Montoya Julián

Project Manager

Tel: (+34) 955-860-221

pablomontoya@linguacle.com

Linguacle

Plazuela de Enrique Montoya 3, 3D

41710 Utrera

Spain / Utrera